

**BLC Workshop, February 11, 2016**

**A Scene from Luigi Pirandello's Six Characters in Search of an Author, 1921**

**This scene will be performed in Italian by three students.**

**Here is the English version.**

**The Stage Manager** Silence! Enough already!

**The Step-Daughter** Forgive me! forgive me!

**The Stage Manager** I tell you, you have no manners! You are rude and arrogant!

**The Father** Yes, it's true, but please, forgive her . . .

**The Stage Manager** Forgive what? This has gone too far!

**The Father.** Yes, sir, but believe me, it has such a strange effect on us when . . .

**The Stage Manager** Strange? Why is it strange? What is?

**The Father** Look, I admire your actors -- this gentleman here, that lady there, but they are not us!

**The Manager** Of course they are not! How can they be if they are actors?

**The Father** Exactly! Actors! And they are good, no doubt about it. Both of them act our parts exceedingly well. But, believe me, it's something that wants to be the same but it's not.

**The Stage Manager** And what is it then?

**The Father** Something that is . . . that is theirs -- and no longer ours.

**The Stage Manager** But of course it is. I've told you so already.

**The Father** Yes, I understand . . . I understand . . .

**The Stage Manager.** Well then, let's have no more of this! [*Turning to the ACTORS watching the scene.*] We'll have our usual rehearsal by ourselves, afterwards. It's always a curse rehearsing in front of authors. They are never satisfied! [*Turning to FATHER and STEP-DAUGHTER.*] Come on! Let's get on with it, and let's see if you [*to STEP-DAUGHTER*] can stop laughing.

**The Step-Daughter.** Oh, I will, I will! Here comes the best part, you'll see.

**The Stage Manager** Well then [*Addressing the FATHER.*]: when she says "Capirà", you reply right away "I understand, I understand"; and then you ask her . . .

**The Step-Daughter** [*interrupting*] What?

**The Stage Manager** Why she is in mourning.

**The Step-Daughter** I don't think so! See, when I told him that the dress I was wearing reminded me that I was still in mourning, do you know what he said? "Well then, let's take off this little black dress at once".

**The Stage Manager** Great! So that they can shut us down!

**The Step-Daughter** But it's the truth!

**The Stage Manager** What truth? This is the theater! The truth up to a certain point!

**The Step-Daughter** What do you want to do then?

**The Stage Manager** You'll see, you'll see! Leave it to me.

**The Step-Daughter** No, sir! What you want to do is to piece together a little romantic sentimental scene out of my disgust, out of all the reasons, each more cruel and viler than the other, why I am what I am, with him asking me why I'm in mourning and me answering, with tears in my eyes, that my papa died two months ago. No sir, no! He's got to say to me exactly what he said: "Well then, let's take off this little black dress at once." And I, still mourning in my heart, went there behind that screen, and with these fingers tingling with shame and disgust, I unbuttoned my dress . . .

**The Stage Manager** For Heaven's sake! What are you saying?

**The Step-Daughter** The truth! The truth!

**The Stage Manager** Of course, it may be, I don't deny it, and I can understand all your horror; but you must see that we cannot represent this kind of thing on the stage. It won't go.

**The Step-Daughter** Not possible, eh? Very well! Much obliged - but I'm off!

**The Stage Manager** Wait a minute now, be reasonable!

**The Step-Daughter** I won't do it your way! I can see you've already arranged what is possible with him in your office. I understand! He wants to get at his complicated "spiritual drama," but I want to live my drama! Mine!

**The Stage Manager** [*annoyed*] Ah! Your drama! Your part! Pardon me, but there are other parts: His [*Indicating the FATHER.*] and hers! [*Indicating the MOTHER.*] We can't have a character taking over the others, invading the scene. They have to be contained in a harmonious frame, and then act what is actable. I am aware of the fact that everyone has his own interior life, which he wants very much to put forward. But the difficulty lies exactly in this: to let out just enough, taking the other characters into consideration, and at the same time hint at the unrevealed interior life of each. Sure it would be easy if each character could let it all out in a nice long monologue to the audience. Restrain yourself, my dear.

**BLC Workshop, February 11, 2016**

**A Scene from Luigi Pirandello's Six Characters in Search of an Author, 1921**

**This scene will be performed in Italian by three students.**

**Here is the Italian version.**

**Il Capocomico** Silenzio! La finisca!

**La Figliastro** Sì, mi perdoni, mi perdoni...

**Il Capocomico** Lei è una maleducata! Ecco quello che è! Una presuntuosa!

**Il Padre** Sissignore, è vero, è vero, ma la perdoni. . .

**Il Capocomico** Perdoni cosa? È un'indecenza!

**Il Padre** Sissignore, ma creda, creda, che fa un effetto così strano . . .

**Il Capocomico** Strano? Che strano? Perché strano?

**Il Padre** Guardi, io ammiro i suoi attori: il Signore là, la Signorina qua, ma certamente ecco, non sono "noi"...

**Il Capocomico** Eh sfida! Come vuole che siano "loro", se sono gli attori?

**Il Padre** Appunto! E fanno bene, tutti e due, le nostre parti. Ma creda che a noi pare un'altra cosa, che vorrebbe esser la stessa, ma non lo è!

**Il Capocomico** E che cos'è allora?

**Il Padre** Una cosa che. . . diventa di loro, e non più nostra.

**Il Capocomico** Ma questo, per forza! Gliel'ho già detto!

**Il padre** Sì, capisco, capisco...

**Il Capocomico** E dunque basta! [*Rivolgendosi agli attori che guardano la scena*] Faremo poi le prove fra di noi, come vanno fatte. È stata sempre una maledizione provare davanti agli autori! Non sono mai soddisfatti! [*Rivolgendosi al Padre e alla Figliastro*] Su, riattacchiamo! E vediamo se sarà possibile che lei non rida più [*alla Figliastro*]

**La Figliastro** Ah, non rido più, non rido più! Viene il bello adesso per me, stia sicuro!

**Il Capocomico** Dunque [*Rivolgendosi al Padre*]: quando lei dice "Capirà", bisogna che lei attacchi subito "Ah, capisco, capisco. . ." e che immediatamente domandi

**La Figliastro**[*interrompendo*] Cosa cosa?

**Il Capocomico** La ragione del suo lutto!

**La Figliastro** No, signore! Guardi, quando io gli dissi che bisognava che non pensassi d'esser vestita così, sa come mi rispose lui? "Ah, va bene! E togliamolo, togliamolo via subito, allora, codesto vestitito!"

**Il Capocomico** Bello! Bellissimo! Per far saltare così tutto il teatro!

**La Figliastro** Ma è la verità!

**Il Capocomico** Ma che verità! Qua siamo a teatro! La verità, fino a un certo punto!

**La Figliastro?** E che vuole fare lei allora, scusi?

**Il Capocomico** Lo vedrà, lo vedrà. Lasci fare a me adesso!

**The Step-Daughter** No, signore! Della mia nausea, di tutte le ragioni, una più crudele e più vile dell'altra, per cui io sono questa, così, vorrebbe forse cavarne un pasticcetto romantico sentimentale, con lui che mi chiede le ragioni del lutto, e io che gli rispondo lacrimando che da due mesi m'è morto papà? No, no, caro signore! Bisogna che lui mi dica come m'ha detto: "Togliamo via subito, allora, codesto vestitino!" E io, con tutto il mio lutto nel cuore, me ne sono andata di là, vede? Là, dietro quel paravento, e con queste dita che mi ballano dall'onta, dal ribrezzo, mi sono sganciato il busto, la veste...

**Il Capocomico** Per carità! Che dice?

**La Figliastro** La verità! La verità!

**Il Capocomico** Ma sì, non nego, sarà la verità...e comprendo, comprendo tutto il suo orrore, signorina; ma comprenda anche lei che tutto questo sulla scena non è possibile!.

**La Figliastro** Non è possibile? E allora, grazie tante, io non ci sto!

**Il Capocomico** Ma no, aspetti, senta...

**La Figliastro** Non ci sto! Non ci sto! Quello che è possibile sulla scena ve lo siete combinato insieme tutti e due, di là, grazie! Lo capisco bene! Egli vuol subito arrivare alla presentazione dei suoi travagli spirituali; ma io voglio rappresentare il mio dramma! Il mio!

**Il Capocomico** [*seccato*] Oh, infine, il suo! Non c'è soltanto il suo, scusi! C'è anche quello degli altri! Quello di lui [*Indicando il Padre*], quello di sua madre! [*Indicando la Madre*] Non può stare che un personaggio sopraffaccia gli altri invadendo la scena. Bisogna contenere tutti in un quadro armonico e rappresentare quello che è rappresentabile! Lo so bene anch'io che ciascuno ha tutta una sua vita dentro e che vorrebbe metterla fuori. Ma il difficile è appunto questo: farne venir fuori quel tanto che è necessario e pure in quel poco fare intender tutta l'altra vita che resta dentro! Ah, comodo se ogni personaggio potesse in un bel monologo scodellare davanti al pubblico tutto quel che gli bolle in pentola! Bisogna che lei si contenga, signorina.